

# Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖ  
aber aus von bei erhabenen of noble
- [2] ὅρνυθ', τὸν ἀθανάτοισι φόρως φέροι ήδε βροτοῖσι·  
erhob sich, so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ υῆς Αχαιῶν  
aber but sandte vor schnellie auf onto οντος Αχαιῶν

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τέι|ραζL(A) μειτά|η(Prp) |χερλο|νι(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**  
grievous, of war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' Ο δυσσῆος μεγακήτει υὴ μελαίη,  
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,
- [6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἐσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιά δαο  
einmal bei both upon

- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλῆος, τοί ρ' ἐσχατα υῆς εἰσας,  
und bei those ja am äußersten wohl gebauten well balanced

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
zogen drew up vertrauend trusting und and

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦύσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr greatly und furchtbar and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ήδε μάχεσθαι.  
un aufhörlich Krieg zu führen to make war und sich schlagen. to fight.

- [13] τοῖσι δ' αφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ήδε νέεσθαι  
ihnen aber sofort straightway süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνυμοσθαι ἄνωγεν  
aber but rief shouted und sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἄργειους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νόροπα χαλκόν.  
in aber himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne fair silbernen with silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἐδυνε,  
zweitens wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
erfuhr denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαιεμελλον·  
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten were about-
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.  
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich of it but indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche and which and
- [28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ήλοι  
um aber ja  
around but then  
warf sich  
cast round  
in aber ihm  
in but for him
- [30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀ τὰρ περὶ κουλεὸν ἦν  
goldene  
golden  
leuchten,  
were all shining,  
aber  
but  
um  
around  
war  
was
- [31] ἀργύρε ον χρυσέ οισιν ἀορτή ρεσσιν ἀρηός.  
silbern  
silver  
mit goldenen  
with golden  
gefügt.  
fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρό την πολυ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber nahm sich  
then but took  
menschen umgreifende  
all covering  
kunst reiche  
well wrought  
stürmische  
furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,  
schöne,  
beautiful,  
welche  
which  
um  
around  
zwar  
indeed  
zehn  
ten  
eherne  
bronze  
waren,  
were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐ είκοσι κασσιτέ ροιο  
in aber ihr  
in but for it  
waren  
were  
zwanzig  
twenty
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέ σοισιν ἐ ην μέλα νος κυά νοιο.  
weiße,  
white,  
in aber  
in but  
war  
des dunklen  
was  
of black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γορ γῶ βλοσυ ρῶπις ἐστεφά νωτο  
ihr  
aber  
auf  
upon  
zwar  
indeed  
finster äugig  
grim eyed  
war  
bekrönt  
had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομέ νη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich  
terribly  
blickend,  
looking,  
um  
around  
aber  
but  
und  
and  
und.  
and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρε οιστελα μῶν ἦν αὐτὰρ ἐπ' αύτοῦ  
deren  
of her  
aber  
but  
aus  
out of  
silbern  
silver  
war.  
was.  
doch  
but  
auf  
upon  
ihm  
on it
- [39] κυάνεος ἐλέ λικτο δράκων, κεφα λαὶ δέ οἱ ησαν  
dunkel blauer  
dark blue  
war gekringelt  
had coiled  
aber  
but  
ihm  
for it  
waren  
were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέ εσένδος αύχένος ἐκπεφυ υῖαι.  
drei  
three  
rings gewendete  
twining around  
eines  
of one  
heraus gewachsen.  
grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφα λον κυνέ ην θέτο τετραφά ληρον  
aber  
but  
auf  
upon  
rings schützenden  
double bossed  
setzte  
set  
vier kammigen  
four crested
- [42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύ περθεν ἔνευεν.  
pferde schweifig.  
horse tailed.  
schrecklich  
terribly  
aber  
but  
von oben  
from above  
nickte.  
nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκο ρυθμένα χαλκῷ  
nahm sich  
took  
aber  
but  
starke  
valiant  
zwei  
two  
gekappt wordene  
pointed  
χαλκῷ

[44] ὀξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτῷφιν οὐρανὸν εἴσω  
scharfe· weit aber von der Spitze straight off hinein  
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δὲ ἐγδού πησαν Ἀθηναῖη τε καὶ Ἡρῆ  
glänzte· auf aber donnerten rumbled und und und also  
shone· upon but rumbled and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσιοι μοκήνης.  
ehrend der gold reichen of much gold  
honoring of gold rich of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἐπειτα ἔω ἐπέ τελλεν ἔκαστος  
zwar dann eigenen to his own befahl commanded  
indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
gut nach zurück zuhalten to hold back wieder an upon  
well according to themselves but to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
sie selbst aber mit with gerüstet having armed  
themselves but with with armed

[50] ῥώντ· . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ· ἡῶθι πρό.  
eilen· were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.  
were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθὰν δὲ μέγ· ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
früher aber weit am at geordnet, having been marshalled,  
having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἵππες δὲ ὄλιγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν  
aber wenig folgten nach· went after· in aber but  
but a little followed after· in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἦκεν ἐέρσας  
erregte up übel herab down aber von oben sent regnen lassend having drenched  
stirred up evil down but from on high sent rain drenched

[54] αἰματι μυδαλέας αἴθρος, οὔνεκ' εἵμελλε  
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about  
wet out of because was about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἀΐδιοι προϊάψειν.  
viele starke valiant vor zusenden. to send forth.  
many strong valiant before sending.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι  
aber wieder again from the other side an on  
but again from the other side on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen blameless  
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δὲς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,  
und, der who wie geehrt wurde was honored  
and, who like was honored

[59] τρεῖς τ' Αντηνορίδας Πόλυυβον καὶ Αγήνορα δῖον  
drei auch und und und strahlenden  
three and and and radiant

[60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην,  
aber in trug allseits gleiche, aber in among was bearing on all sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ  
wie einer aber aus erscheint unheilvoller such as but out of appears baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times but again went down shadowy,

[64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so so einmal zwar indeed auch bei erschien, at times and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
ein andermal aber in in befehlend· all all ja then indeed at other times in urgung·

[66] λάμψεις ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
blitzte wie und des Aigis tragenden. flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ δ', ὡς τε ἀμητῆρες ἐναντίοις ἄλληλοισιν  
die aber, wie auch entgegen einander they but, as also opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἦ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
oder or die aber the but dicht thick and fast fallen·

[70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισι θορόντες  
so so und auf upon einander each other springend leaping

[71] δήσουν, οὐδέ τε ροι μνώοντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
wüteten, nicht einmal andere gedachten were mindful des verderblichen of destructive were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἵσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς  
gleiche aber held, die aber wie equal but held, who but as

[73] θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
eilten· raged· aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend· looking upon·

- [74] οἴη γάρ ρα θεών παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
alone for then happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω  
ihren eigenen in in saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας οὐλύμποιο.  
schöne waren bereitet had been made über throughout
- [78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα κρονίωνα  
alle all aber gaben schuld schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὕνεκ' ἄρα τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὥρεξαι.  
weil ja wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δέ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht kümmerte sich cared der aber he but abseits zurück gewichen having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδεϊ γαίων  
der of the anderen fern was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
hin schauend looking upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.  
und and tödend seiende destroying und getötet werdende being destroyed und. and.
- [84] ὅφρα μὲν ἤώς ήν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
solange zwar indeed war und wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δέ λαός.  
so lange sehr beider of both hafteten, were fastening, fiel aber but
- [86] ἥμος δέ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem when auch and sättigte had sated
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἦδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und and ihn erreichte came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖ περὶ φρένας ἴμερος αἱρεῖ,  
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Όιληα πλήξιππον.  
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus aus hinab gesprungen entgegen stellte sich stood.
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ  
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen with sharp
- [96] νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern but durch sie selbst of it ging went und and aber but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen within ganz all war durch geschüttelt had been shaken überwand tamed aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὗθις ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περί δύσε χιτῶνας·  
all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ Ισόν τε καὶ Ἀντιφόν ἐξεναρίξων  
aber but er ging went und und and also zu entwaffen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω<sup>1</sup>  
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἦνιό χευεν,  
in einem seiend being der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός ὡ ποτ' Αχιλλεὺς  
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt very famous wie einst as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων  
ja damals then ja at least weit wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab down traf struck

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder again an stieß smote aus out of aber but warf cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig seiend being hasty aber von der beiden of the two raubte stripped schöne fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν  
erkennend knowing und and denn for them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.  
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς δε λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν  
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them raubte took away

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die aber wenn auch indeed und gerate sehr may happen nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·  
zu nützen to help sie selbst herself denn for sie unter under schreckliches terrible erreicht reaches

[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην  
eilends swiftly aber but eilte darted durch through dichte dense und and

- [119] σπεύδουσ' | ἴδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὄρμῆς·  
 eilend schwitzend mächtigen of mighty unter under
- [120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστησαι | ὅλεθρον·  
 so ja diesen nicht jemand vermochte was able zu helfen to help
- [121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.  
 sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε καὶ | Ἰππόλοχον μενεχάρμην  
 aber er he und und and also kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας | Ἀντιμάχιο δαίφρονος, | ὅς ρα μάλιστα  
 kriegs verständigen, war minded, der ja am meisten most
- [124] χρυσὸν Αλεξάνδροι δε δεγμένος | ἀγλαὰ δῶρα  
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ | Μενελάῳ,  
 nicht ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παιδες λάβε κρείων Ἄγαμέμνων  
 dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον | ὥκέας Ἱππους·  
 in in one seiend, being, zugleich aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,  
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθήτην· | ὁ δὲ ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς  
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber but entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·  
 die zwei aber wieder aus aus knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·  
 nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
 viele aber in in mühe kostender much wrought liegen lie
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σίδηρος,  
 und and und and mühe kostender much wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείστι ἄποινα,  
davon wohl dir würde gewähren  
of these would for you would grant

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νησὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei at  
if us two alive should learn at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα  
so die zwei doch sprachen an addressed  
thus the two indeed weining

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten- they heard-  
with gentle indeed indeed but heard

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος υἱέες ἐστόν,  
wenn zwar ja kriegerisch verständigen battle minded seid, are,  
if indeed indeed indeed indeed

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher who einst in in befahl ordered  
who once in in befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὄδυσσῃ  
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like  
having come with god like

[141] αὐθι κατακτεῖ ναιμῆδ' ἔξεμεν ἀψ οὖς Ἄχαιούς,  
hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into  
on the spot kill not go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λάβην.  
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay  
now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσαν δρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und so, and getroffen habend stieß pushed zur Erde to the ground  
so, and so, and having thrown from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen habend gegen towards der he aber but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.  
having thrown towards but but rücklings

[145] ἵππολοχος δ' ἀπό ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε  
aber sprang hinab, den him wiederum am Boden entwaffnete er  
but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
von from abgeschnitten habend having cut und from auch abgehauen habend, having chopped,  
from from cut through and through

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὄμιλου.  
aber so trieb er an zu rollen durch through  
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔσασ' ὁ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar ließ er left der aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar  
them indeed left he but where most in Aufruhr were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἔϋκνή μιδες Ἀχαιοί.  
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige  
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende  
foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππης· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίν  
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων  
aus out of die it erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων  
kämpfend- making war- aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπειτε' Αργείοισι κελεύων.  
stets always tötend killing folgte was following befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὅλῃ,  
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνε μος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend enwrapping trägt, carries, die aber und which but and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·  
mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρείδη Ἄγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα  
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι  
fleeing, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας  
jene those rasselten were rattling über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δέ ἐπὶ γαίῃ  
begehrend longing for untadelige- blameless- die aber auf who but upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
lagen, lay, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης  
aber aus but out of führte weg led away auch out of aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·  
aus aus aus  
out of out of out of  
and and and
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
aber but folgte heftig impetuously befehlend.  
but was following commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab auf an eilten sie  
middle down on beside were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος δὲ δὲ κεκλήγωνεπετ' αἰεὶ  
begehrend striving der aber he rufend shouting folgte was following stets always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.  
Blut besprangte sich but was smearing unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἕκοντο,  
aber sobald ja Skäische und und und erreichten sie, came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἤσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.  
dort ja denn standen sie were standing und und einander each other erwarteten sie. were awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,  
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵππον ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·  
alle- all· to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber und and und alle all schlabbert er· laps up·
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων  
so jene so them Atride was pursuing herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δὲ ἐφέβοντο.  
stets always törend killing den the hintersten· hindmost· sie aber flohen scheu. were fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἤπιων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus  
many but prone and and supine fell out
- [180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.  
unter under gar around before vor for  
was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπο τε τεῖχος  
aber sobald when indeed bald im Begriff war was about unter unter  
but when indeed quickly was about and and  
steiles steep and and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
zu erreichen, dann ja gewiss then und and und and  
to reach, then indeed then then and and and
- [183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδη ἐσσοῖς  
auf on setzte sich sat viel quellig  
on on of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom Himmel from heaven herab gekommen having come down hielt was holding aber but  
from heaven from heaven down down held was holding but but  
in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
aber but trieb an urged gold geflügelt golden winged boten seidend  
but but urged gold winged golden winged messengers announcing
- [186] βάσκ· ἕθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορι μῦθους εὐνίσπες·  
auf den Weg geh go schnelle, swift, den the sprich aus speak
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe sees so that ever indeed would he sees
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
so lange so long ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but übrige other werde angewiesen let him command
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.  
zu kämpfen to fight den feindlichen entlang through down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος οἰ  
aber but wenn then entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into er springe, will leap, dann ihm werde ich in die Hand legen  
into will leap, then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κηται  
zu töten to kill bis daß wohl may arrive er erreiche wohl bankige well benched

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und und auf upon heiliges sacred komme. may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπί θῆσε ποδήνεμος ὠκέα Ἱρις,  
so sprach er, so was speaking, und and not gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαῖων ὄρέων εἰς Ἱλιον ἱρήν.  
ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten joined-
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἱρις.  
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἔκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθή σασθαι.  
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν  
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὁσμίνην.  
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵω  
aber but als when ever entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἐπιποὺς ἄλετα, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσελ μουσάφι κηται  
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κυνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und auch auf heiliges sacred komme.  
may set and and upon sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,  
aber aus mit sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὄξει δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend urgung sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλις ναντίοις ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von der anderen Seite made strong themselves
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοις ἐν δ' Αγαμέμνων  
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen: bei aber among aber but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι  
sagt tell nun now to me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Αγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen against kam came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρῶων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε  
stattlich goodly und groß great und and
- [222] ὃς τράψῃ Εν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.  
der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα  
den him ja nährete reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.  
der zeugte schön wangige:  
who begot fair cheeked:
- [225] αὐτάρ επεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αύτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν.  
dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die:  
there him kept back, was giving but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
geheiratet habend aber aus mit erreichte  
having married but out of after came
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐπούντο.  
mit with zwölf bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
with twelve curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τῇ λίπε νῆας ἐίσας,  
die zwar dann in in ließ zurück wohl gebauten,  
them indeed then in left well balanced,
- [230] αὐτάρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει.  
aber er zu Fuß seiend in war hingegangen:  
but he on foot being to had come:
- [231] ὁς ρα τότ' Ατρείδεω Ἅγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.  
der ja damals entgegen kam.  
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παροι δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
zwar indeed verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατάζωνη θώρηκος ἐνερθε  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.  
stach, darauf aber selbst drückte schwerer with heavy  
stabbed, upon but himself pressed with heavy relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor  
and not bored through all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
entgegen stehend wie wandte sich turned  
resisting as turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρυκρειών Ἅγαμέμνων  
und dieses ja genommen habend weit herrschender ruler  
and it indeed having taken wide ruler

- [239] ἔλκ'      ἐπὶ      οἴ      μεμάώς      ὡς      τε λίς,      ἐκ δ' ἄρα | χειρὸς  
zog      auf      zu sich      begehrend      wie und      aus aber ja  
was dragging      toward himself      having been eager      as and      out of      but then      then
- [240] σπάσσατο· | τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
riß-      den aber      schlug      smote      löste      aber      loosed      but  
drew·      him but      smote      smote      loosed      but      loosed
- [241] ὡς ὁ μὲν αύθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen      schließt      slept      ehernen      brazen  
thus he indeed there      fallen      sleeping      slept      sleep      sleep
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich      fern von      verlobten      wedded      helfend,      helping,  
piteous      away from      verlobten      wedded      helping,      helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ιδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen,      deren      nicht      irgend      sah,      vieles      aber      gab·  
lawful,      of whom      not      anything      saw,      many      but      gave·  
lawful,      of whom      not      anything      saw,      many      but      gave·
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, επειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst      first      hundred      hundred      gab,      danach      aber      thousand      verpflichtete  
first      first      hundred      hundred      gave,      then      but      thousand      undertook
- [245] αἱγας ὁ μοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἀσπετα ποιμαί νοντο.  
zusammen      und      together      and      die      which for him      unzählige      wurden geweidet.  
together      and      together      and      die      which for him      numberless      were pastured.
- [246] δὴ τότε γ' Άτρει δῆς Άγαμέμνων ἔξενά ριξε,  
ja      dann      at least      ja      entwaffnete,  
indeed      then      at least      ja      stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.  
ging      aber      tragend      bearing      durch hin      up through      schöne.  
went      but      bearing      bearing      through      through      fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber      als      nun      merkte      sehr berühmter      very famous  
him but      when      then      noticed      famous      famous
- [249] πρεσβυγενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ρά επένθος  
erstgeborener      eldest born      starken      strong      ja ihn      then him  
elder      born      strong      strong      then him      then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἔκαλυψε κασιγνή τοιο πεσόντος.  
bedeckte      covered      gefallen seienden.      having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,  
trat      aber      seitlich      mit      unbemerkt      having lain hid      strahlenden,  
stood      but      at the side      with      unnoticed      hid      brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἄγκωνος ενερθε,  
stach      aber      ihn      an      mittlere      middle      unterwärts,  
stabbed      but      him      down      middle      middle      beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.  
durch und durch      aber      ging hindurch      passed      des glänzenden      of bright  
right through      but      passed      passed      bright      bright

[254] **φίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα** ἀναξ ἀνδρῶν Άγαμέμνων.

erschauerte und ja dann  
shuddered and then thereafter

[255] **ἀλλ' ούδ'** **ώς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοιο,**  
sondern und nicht so ließ ab ceased  
but and not thus and

[256] **ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι** **ἔχων ἀνεμοτρεψές ἔγχος.**  
sondern stürzte hin haltend wind genährten wind nurtured  
but rushed upon holding wind nurtured

[257] **ήτοι οἱ ίφιδά μαντα κασίγην τονκαὶ ὅπατρον**  
freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε ποδὸς μεμάώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.**  
zog was dragging begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten-best-

[259] **τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης**  
den aber ziehend durch hin unter under bucket bewehrten bossed  
him but dragging through up under under

[260] **οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.**  
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] **τοῖο δ' ἐπ' ίφιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.**  
dessen aber an of him but over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] **ἔνθ' Άντηνορος υἱες ὑπ' Ατρεΐδη βασιλῆι**  
dort then unter under

[263] **πότμον ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ήδος εἴσω.**  
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ οἱ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν**  
aber er der anderen others ging umher was going through  
but but he of the

[265] **ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,**  
und and und and und and

[266] **ὅφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ ώτειλῆς.**  
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus  
until for him still warm had gushed up out of

[267] **αὐτὰρ εἰπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,**  
aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber but  
but when the indeed dried up, ceased

[268] **όξειαι δ' ὄδυναι δῦνον μένος Ατρεΐδαο.**  
scharfe sharp aber drangen ein sank

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν  
wie aber wenn wohl  
as but when ever
- ἀδίνουσαν  
an Geburtswehen leidende  
being in labour
- ἔχῃ  
habe  
may hold
- βέλος  
scharfes  
sharp
- [270] δριμύ, τό<sup>ν</sup>  
beißend, das und  
piercing, which and
- τε προϊεῖσι<sup>ν</sup>  
senden voran  
send forth
- μογοστόκοι<sup>ν</sup>  
geburs mühende  
toil in childbirth
- [271] Ὁρης θυγατέρες<sup>ν</sup>  
bittere  
bitter
- πικρὰς ὁ δῖνας<sup>ν</sup>  
haltend,  
having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι<sup>ν</sup>  
so scharfe  
thus sharp
- δῦνον μένος<sup>ν</sup>  
sanken  
sank
- Ἄτρείδαο.<sup>ν</sup>
- [273] ἐς δίφρον δ'<sup>ν</sup>  
in into  
aber but
- ἀνόρουσε, καὶ<sup>ν</sup>  
sprang auf,  
leapt up,  
and
- ἡνιόχω ἐπέτελλε<sup>ν</sup>  
und  
and  
befahl  
was ordering
- [274] νησὶν<sup>ν</sup>  
auf  
upon
- ἐπι γλαφυρῆσιν<sup>ν</sup>  
hohl gefügten  
hollow
- ἐλαυνέμεν·<sup>ν</sup>  
zu fahren-  
to drive-
- ήχθετο<sup>ν</sup>  
denn  
was vexed
- γάρ<sup>ν</sup>  
war verdrossen  
for
- κῆρ.<sup>ν</sup>
- [275] ἥσεν<sup>ν</sup>  
rief laut
- δὲ διαπρύστιον Δαναοῖσι<sup>ν</sup>  
aber durch dringend  
but piercingly
- γε γωνώς.<sup>ν</sup>  
laut redend-  
having voiced-
- [276] ὡς φίλοι<sup>ν</sup>  
Freunde  
dear
- Ἀργείων<sup>ν</sup>  
und  
and
- ἡ γήτορες<sup>ν</sup>  
Herrschende  
ruling
- [277] ὑμεῖς<sup>ν</sup>  
ihr  
you
- μὲν νῦν<sup>ν</sup>  
zwar  
indeed
- νησὶν<sup>ν</sup>  
wehrt ab  
defend
- ἀμύνετε<sup>ν</sup>  
see fahrenden  
fahten
- ποντοπόροισι<sup>ν</sup>  
sea going
- [278] φύλοπιν<sup>ν</sup>  
mühseligen,  
grievous,
- ἀργαλέην<sup>ν</sup>  
da  
since
- ἐπεὶ<sup>ν</sup>  
nicht  
not
- οὐκ ἔμε<sup>ν</sup>  
mich  
me
- μητίετα<sup>ν</sup>  
Ζεὺς.<sup>ν</sup>
- [279] εἴσε<sup>ν</sup>τρώεσσι<sup>ν</sup>  
ließ zu  
allowed
- πανημέριον<sup>ν</sup>  
den ganzen Tag  
all day
- πολεμίζειν.<sup>ν</sup>  
Krieg zu führen.  
to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ',<sup>ν</sup>  
so sprach er,  
thus was saying,
- ἡνίοχος δ'<sup>ν</sup>  
aber but
- ἴμασεν<sup>ν</sup>  
geißelte
- καλλίτριχας<sup>ν</sup>  
schön mähnige  
fair maned
- ἴππους<sup>ν</sup>
- [281] νῆας<sup>ν</sup>  
auf  
upon
- ἐπι γλαφυράς.<sup>ν</sup>  
hohl gefügte-  
hollow-
- τῶ<sup>ν</sup>  
die beiden  
the two
- δ' οὐκ ἀέκουτε πετέσθην.<sup>ν</sup>  
aber nicht  
but not  
unwillige  
unwilling
- flogen-  
flew-
- [282] ἄφρεον<sup>ν</sup>  
schäumten  
foamed
- δὲ στήθεα,<sup>ν</sup>  
aber  
but
- ῥάινοντο<sup>ν</sup>  
wurden besprengt  
were sprinkled
- [283] τειρόμενον<sup>ν</sup>  
gequält werden  
being worn
- βασιλῆα μάχης<sup>ν</sup>  
fern  
away
- ἀπάνευθε φέροντες.<sup>ν</sup>  
tragend.  
carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Αγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
aber als bemerkte percieved  
but when perceived  
abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἄυσας.  
und auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreien- having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνή σασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὁ ριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε  
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hooved
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.  
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἰ πὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt habend stachelte an urged und and eines jeden. of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß zähnige bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίω ἢ οὐ λέοντι,  
treibst los auf wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.  
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst aber in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσόντις ὑσμίνη ὑπερασεῖ ίσος ἀέλλῃ,  
in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένη οὐρανῷ ειδέα πόντον ὄρινει.  
die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

[299]	<b>ἔνθα</b>	<b>τί</b>	<b>να πρῷ τον, τίνα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὕστατον</b>	<b>ἐξενάριξεν</b>
	dort	wen	zuerst, first,	wen	aber but	zuletzt last
	there	whom	whom	whom	but	stripped of arms
[300]	<b>Ἐκτωρ</b>	<b>Πριαμίδης,</b>	<b>ὅτε</b>	<b>οἱ</b>	<b>Ζεὺς</b>	<b>κῦδος</b>
			als when	ihm to him		
						<b>ἔδωκεν</b>
						gab gave
[301]	<b>Ασαῖον</b>	<b>μὲν</b>	<b>πρῶτα καὶ</b>	<b>Αὐτόνοιον</b>	<b>καὶ</b>	<b>Οπίτην</b>
		zwar indeed				
			zuerst first	und and		
[302]	<b>καὶ Δόλοπα</b>	<b>Κλυτίδην</b>	<b>καὶ Όφέλτιον</b>		<b>ἡδ' Ἀγέλασον</b>	
	und and				und and	
[303]	<b>Αἴσυμονόν</b>	<b>τ' Ὑρόν</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>Ιππόνοιον</b>	<b>μενεχάρμην.</b>	
	und and		und and and			kampf tüchtigen. battle steadfast.
[304]	<b>τοὺς ἄρ' ὅ γ'</b>	<b>ἡγεμόνας Δαναῶν</b>	<b>ἔλευν,</b>	<b>αὐτὰρ ἐ πειτα</b>		
	jene those	ja then	der who	at least		
					nahm, took,	
					aber but	
					dann then	
[305]	<b>πληθύν,</b>	<b>ώς ὅποτε</b>	<b>νέφεα Ζέφυρος στυφε λίξη</b>			
	wie as	wenn whenever				
					stoße may buffet	
[306]	<b>ἀργεστάο</b>	<b>Νότοιο βαθείη</b>	<b>λαίλαπι</b>	<b>τύπτων·</b>		
	des hell blasenden of bright blowing		tiefer with deep			
					schlagend- smiting-	
[307]	<b>πολλὸν</b>	<b>δὲ τρόφι</b>	<b>κῦμα κυλίνδεται,</b>	<b>ὑψόσε</b>	<b>δ' ἄχνη</b>	
	viel much	aber but	massig in a mass			
				wälzt sich, rolls,	nach oben upward	
					aber but	
[308]	<b>σκίδναται</b>	<b>έξ ανέ μοιο πολυπλάγκτοια</b>		<b>ωῆς.</b>		
	zerstreut sich is scattered	aus out of				
				viel irrenden much wandering		
[309]	<b>ώς ἄρα</b>	<b>πυκνὰ καρήαθ' ὑφ'</b>	<b>Ἐκτορι δάμνατο</b>	<b>λαῶν.</b>		
	so so	ja then	dicht thick			
			von under		wurden gezähmt were tamed	
[310]	<b>ἔνθα κε</b>	<b>λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα</b>		<b>ἔργα γέ νοντο,</b>		
	dort there	wohl would	war was			
			und and		unmachbare unmanageable	
					wurden, became,	
[311]	<b>καὶ νῦ κεν</b>	<b>ἐν νῇ εσσι πέσον</b>	<b>φεύγοντες ἄχαιοι,</b>			
	und and	nun now	wohl would			
			in in			
			fielen have fallen			
				fliehend fleeing		
[312]	<b>εἰ μὴ</b>	<b>Τυδεῖδη Διομῆδει</b>	<b>κέκλετ' ο δυσσεύς.</b>			
	wenn if	nicht not				
			rief zu had called			
[313]	<b>Τυδεῖδη τί παθόντε</b>		<b>λείασμεθα</b>	<b>θούριδος ἀλκῆς</b>		
	was what					
		erlitten haben having suffered				
			haben wir vergessen have we forgotten			
				stürmischen of fierce		

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἴσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
sondern komm hierher hither bei mir stelle dich· stand: ja denn for  
but come beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἰ κεν υῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.  
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber entgegennad answering sprach spoke starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα  
wahrlich indeed ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς  
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλε ταιδοῦνται κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
ja will geben to give oder doch or indeed uns. to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὕσε χαμάζε  
so auch so and zwar von indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οὖδεσσεν  
getroffen habend gegen down linken· left· aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf· they ceased·
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κύδοιμεν, ὡς ὅτε κάπρω  
die beiden aber durch but up through gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide· fell·
- [326] ὡς ὄλε κον Τρῷας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι  
so töteten so slaying wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.  
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best

- [329] οὐε δύω Μέροπος Περκωσίου, δὲ περὶ πάντων  
zwei two des Perkosiers, of Percote, der über who beyond alles all
- [330] ἤδεις μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε  
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden the two aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
gehorchten beide obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸς Διομῆδης  
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηρα·  
und and zerstreut habend famous nahm weg· took away·
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὁδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.  
aber but und and entwaffnete. stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
dort there ihnen nach down gleich spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
von out of herab schauend looking down· die they aber but einander each other entwaffneten. were despouling.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
wahrlich indeed verwundete wounded
- [339] Παιονίδην ἦρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἵπποι  
gegen down nicht not aber but ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
nahe near waren vor zu fliehen, verblandete sich was bewildered aber but sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ἀλεσε θυμόν.  
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὄξῳ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
aber scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων· ἥμα δὲ τρώων εἴποντο φάλαγγες.  
schreiend habend· zugleich aber but folgten were following  
shouting· at once but followed were following

[345] τὸν δὲ οἶδὼν ἤγησε βοὴν ἄγαθὸς Διομῆδης,  
den aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἴψα δ' οὖδεσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber quickly sprach an addressed sogleich near seienden being.

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·  
auf uns beide ja dieses wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.  
sondern auf nun indeed lasst uns stehen let us stand und wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] οὐδέ τα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος  
so ja, und indeed then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] καὶ βάλεν, οὐδέ ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοςεφαλῆφιν,  
und traf, struck, und nicht nor verfehlte missed ziarend aiming

[351] ἀκρην κὰκ κόρυθα πλάγιθη δέ ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber von

[352] οὐδέ ίκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια  
und nicht nor gelangte came to schöne fair hielte zurück kept off denn for

[353] τρίπτυχος αύλωπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Άπολλων.  
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm gab gave

[354] Ἔκτωρ δέ ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δέ ομίλω,  
aber schnell but quickly ungezügelt unarmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but

[355] στῆ δὲ γνὺξ ἐριπῶν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείη  
stand aber aufs Knie gestürzt habend having cast down und stützte sich leaned dicken thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ υὔξ ἐκάλυψεν.  
um around aber but dunkle black hüllte. covered.

[357] ὄφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν  
solange aber but nach with ging hin went

[358] τῆλε διὰ προμάχων, οθι οἱ καταείσατο γαίης  
weit far durch through wo where for him sank hinab sank down

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψέξ δίφρον ὁ ρούσας  
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder back in gesprungen habend having leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐξ πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
trieb hinaus in und was avoiding schwarzes. drove out into and was avoiding black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάισσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
aber but los stürmend sprach zu starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύουν· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus of wieder jetzt entkamst you escaped wahrlich und dir nahe out of again now you escaped indeed and for you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
kam kam jetzt wiederum dich rettete rescued came now again you again you rescued
- [364] ὃ μέλλεις εὔχεσθαι ἵών ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
dem im Begriff bist zu beten gehend in into whom you are about to pray going in into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed at least you will dispatch at least and later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir doch ist. if anywhere someone and for me indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
so, und berühmten entwaffnete. indeed, and famed was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἄλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο  
aber but schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen spannte was stretching
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des Dardaniden, alten old of Dardanid,
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart indeed he indeed

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὅμων  
nahm weg von ganz bunten all gleaming und and  
was taking from from all gleaming and and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε  
und and schwer gewichtig· der aber he but zog auf was drawing  
and and heavy· but he but was drawing
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich vain entwich escaped  
and shot, nor then him vainly escaped
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ιὸς  
des rechten hindurch aber durch und durch clean through  
of right through but through and through through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in in saß fest: was fixed· der aber sehr süß gelacht habend having laughed  
in in was fixed· but very sweetly laughing having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμε νοξέπος ηδα·  
aus out of sprang hervor and sich rühmend boasting sprach-  
out of sprang out and boasting spoke-
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφε λόν τοι  
bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge that for you  
you are struck nor vainly escaped· that may that for you
- [381] νείατον ἐς κευεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in geworfen habend zu nehmen. to take.  
lowest into having cast to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακό τητος,  
so thus wohl auch auf atmeten breathed again
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.  
die und dich haben geschaudert wie like  
who and you have shuddered like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·  
den aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong  
him but not having feared to addressed starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα φλακὲς παρθενοπῖπα  
glänzender Mädchen blickender maiden gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείη,  
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir würde nützen und dichte thick and fast  
not would for you would avail and and thick and fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αύτως.  
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich you boast thus.  
now but me having marked thus.

- [389] οὐκ ἀλέ γω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·  
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes.  
not care, as if me might throw or foolish.
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.  
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
indeed and otherwise under by me, and if even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἴψα τίθησι.  
scharfes sharp ist beschaffen becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.  
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber γυναικός zwar indeed und tränken nass sind  
of him but γυναικός indeed and tear stained are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί-δε δέ θ' αίματι γαῖαν ἐρεύθων  
aber but verwaiste-orphaned- der aber und rötend  
but rings um he but and reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.  
verwest, is rotting, aber rings um voll oder  
is rotting, but around full or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὅδυ σεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
so sprach, dessen aber διonymus berühmt spear famed von nahe gekommen seiend  
thus was speaking, of him but διονυσος famous from near having come
- [397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκη  
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend  
stood before- he but behind sitting
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλε γεινή.  
aus aus of zog heraus, aber durch kam weh tuender.  
out of was drawing, but through came grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπετελε  
in into aber sprang auf, und befahl  
into but leapt up, and was ordering
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥθετο γὰρ κῆρ.  
auf hohl zu fahren- war verdrossen denn  
upon toward gefügten to drive- was vexed for
- [401] οἰώθη δ' ὅδυ σεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but famed, nor anyone with him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, εἴπει φόβος ἔλλαβε πάντας.  
blieb bei, da ergrieff alle-  
remained beside, since seized all-
- [403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen own groß sinnigen  
having grieved but then said to his own great hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω  
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· aber but anderen other erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί ή μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern but why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταπολέ μοιο,  
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχη ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl zeichnet sich aus drin in him aber but sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ή τ' εἴηται τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
zu stehen to stand stark, strongly, entweder either ja also wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen. another.
- [411] εἰος δ ταῦθ' ὡραίων κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses überlegte was pondering in down und and in down
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,  
so lange aber gegen upon kamen came
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
trieben went aber in in mit among ihnen selbst them selves setzend. placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπτιον ἀμφὶ κύνες θαλεροῖς τ' αἱζηοὶ  
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und also
- [415] σεύων ται, δ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
sich los stürzen, rush at, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόνυτα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσισονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings um around aber auch and also springen umher, dart, unter under aber auch and also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μενουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
entsteht, arises, die aber who verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ἥα τότ' ἀμφ' Ὁδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um lieb dear eliten were rushing  
so then then around

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
der aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὄμονον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,  
verwundete von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp wounded from above

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach und and entwaffnete. but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'  
aber dann von down from but then

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπ' ἀσπίδος ὅμφαλο ἐσσης  
durch down unter under buckel bewehrten bosSED

[425] νύξεν· ὁ δέ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ  
stach- der aber in gefallen seiend having fallen nahm grasped pierced he but in

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
zwar indeed ließ, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνη τονεύηφενέος ζώκοι.  
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared own brother

[428] τῷ δέ ἐπαλεξή σωνσῷ κος κίεν ισόθεος φώς,  
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god to him but

[429] στῆ δέ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
stellte sich aber sehr very nah gehend und ihm toward stand but

[430] ὁ Ὁδυσεῦ πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοι  
viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξαι Ἰππασίδησι  
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιώδε' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.  
oder wohl meinem unter unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest. or ever by my were rushing you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.  
so gesagt habend verwundete durch down against allseits on all sides gleich. even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,  
durch zwar kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυ δαιδάλου ἡρήρειστο,  
und durch viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἐργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
alles all aber von from von außen, from without, und nicht nor mehr ließ zu allowed yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέ λος κατακαίριον ἤλθεν,  
erkannte aber that dass ihm nicht etwas passendes kam, knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
wieder aber zurück gewichen seiend zu toward sprach spoke back but having withdrawn
- [441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἴπὺς ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich indeed sehr ja dich erreicht jäh sheer ah wretch
- [442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.  
fürwahr truly zwar then mich hieltest ab bei upon zu kämpfen to fight truly
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black to you but I here
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
diesem zu sein, to be, meinem by my aber unter under bezwungen worden seiend having been subdued this
- [445] εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλῳ.  
mir geben zu, to give, aber ross berühmten, famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,  
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen, so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν  
dem aber umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed him but
- [448] ὕμων μεσοηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
zwischen drin, hindurch through aber but trieb hindurch, drove, between,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὁ δυσσεύ·  
 krachte aber gefallen seiend· but having fallen· der aber rührte sich he but prayed göttlicher brilliant
- [450] ὡς Σῶχ' Ἰππάσου νὶε δαίφρονος ἵπποδάμοιο  
 o Kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κεχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
 zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ᾧ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir for you doch at least und and herrliche august
- [453] ὄσσε καθαιρήσουσθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοί  
 werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but
- [454] ὥμησταὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
 fleisch fressende schleppen, über will snatch, around dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.  
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch indeed edle noble
- [456] ὡς εἰ πὼν Σώκοι δαίφρονος ὅβριμον ἔγχος  
 so gesagt habend having said Kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χρόδες ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὁμφαλούσσης.  
 hinaus und also zog he drew und and buckel bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
 aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but
- [459] Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Ὄδυσσος  
 aber but groß mütige soulēd als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.  
 zurufend durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.  
 aber but der ja zurück was retreating, rief shouted aber but
- [462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἥψεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
 dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here
- [463] τρίς δ' ἄτεινα χοντος ἄρη φίλος Μενέλαος.  
 dreimal aber heard schreiend shouting lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' | Αἴαν τα προσε φώνεεν | ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber ja redete an  
quickly but then addressed near seienden:  
being.

[465] Αἴαν | διογέ νές | Τελα μώνιε | κοίρανε λαῶν  
zeus geborener  
Zeus born

[466] ἀμφί μ' | Οδυσσῆ ος | ταλα σίφρονος | ἵκετ' ἀ ύτῃ  
um mich  
around me leid prüfenden  
enduring hearted kam  
came

[467] τῷ | ίκέ λη ώς | εἰ | εί βι ώτο | μοῦνον | ἐόντα  
ihm  
to him gleich als  
like as wenn ihm bedrängten  
if if ihn were assailing  
allein alone seienden  
alone alone being

[468] Τρῶες | ἀ ποτμή ξαντες | ἐνὶ κρατε ρῇ ύστι μίνη.  
abgeschnitten habend  
having cut off in in starken  
having cut off in in mighty

[469] ἀλλ' ίο μεν | καθ' | ὅ μιλου· | ἀ λεξέμε ναιγάρ | ἀ μεινον.  
aber gehen wir durch  
but let us go down through abzuwehren  
durch to ward off denn für besser.  
down through for for better.

[470] δείδω | μή | τι | πάθησιν | ἐνὶ | Τρώεσσι | μονωθεὶς  
ich fürchte dass nicht etwas er leide  
I fear lest something may suffer in among  
having been left alone

[471] ἔσθλος | ἐών, | μεγάλη δὲ | ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig seiend, großer aber  
noble being, great but  
werde entstehen. may become.

[472] ώς | ει πών | δε μεν | ἥρχ', | δε δ' ἄμ' | ἐσπετο | ισόθεος | φώς.  
so gesagt habend der zwar führte an,  
thus having said he indeed began, he but zugleich followed  
Gott gleich equal to a god

[473] εύρον | επειτ' Όδυσση Δι | φίλον· | ἀμφὶ δ' ἄρ' | αὐτὸν  
sie fanden dann lieb- um aber ja ihn  
found then dear around but then self

[474] Τρῶες | επονθ' | ώς | ει τε | δαφοινοι | θῶες | ὄρεσφιν  
folgten wie folgten blut rot  
were following as and blood red

[475] ἀμφ' | ἔλαφον | κερα δν βεβλημένον, | ὅν τ' | ἔβαλ' | ἀνήρ  
um gehörnt getroffen seiend,  
around horned having been struck, whom auch traf  
self

[476] ιώ | απὸ νευρῆς· | τὸν | μέν τ' | ἥλυξε πόδεσσι  
von den zwar auch which aus  
from him indeed and escaped

[477] φεύγων, | ὄφρ' αἱ μα λιαρὸν καὶ | γούνατ' οἰρώρη·  
fleihend, bis dünn und sich heben.  
fleeing, until thin and have given way.

[478] αὐτὰρ | επεὶ δὴ | τόν γε | δαμάσσεται | ὠκὺς ὁ ἴστος,  
aber sobald ja den doch bezwingt schnell  
but when indeed him at least subdues swift

[479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen tear to pieces

[480] ἐν νέμει ἵσκιε ρῷ· ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαιμῶν  
in schattigen- shady· auf auch upon and führte led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·

[482] ὡς ἥτα τότ' ἀμφ' ὄδυσσηα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως  
folgten were following viele many und auch and tapfere, valiant, aber but der he at least

[484] ἀίσσων ὅ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἡύτε πύργον,  
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀργίος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπιων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.  
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.  
verwundete aber but und und and and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn whenever voll strömand being full aber hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος διός οὐμβρῶ,  
winter strömand winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέ ας, πολ λὰς δὲ τε πεύκας  
viele aber dür, parched, viele aber auch and  
many but many, but and

[495] ἐσφέρε ται, πολ λὸν δέ τ' ἀ φυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into wirft,  
is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὡς ἔφε πε κλονέ ων πεδί ον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so verfolgte auf scheuchend damals glänzender  
so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἵπ πους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
mordend cleaving und auch und nicht noch  
cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen  
was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὅχθας πὰρ ποτα μοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα  
an beside wo ja am meisten  
beside there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
fielen was falling aber unlösbar war ausgebrochen  
was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον ίδομε νῆα.  
auch um großen und kriegerischen  
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ῥέζων  
zwar mit diesen ging umher schlimme tuend  
indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλά παζε φάλαγγας.  
auch und der Jünglinge aber verwüstete was ravaging  
and and of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι  
und nicht wohl noch wichen edle noble  
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο  
wenn nicht schön gelockten  
if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden  
stopped excelling

[507] ίω τριγλάχινβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.  
drei zackigen geworfen habend gegen rechten  
three barbed having thrown down right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένε α πνείοντες Άχαιοι  
dem ja erschraken atmend  
for him then were greatly afraid breathing

- [509] μή πώς μιν πολέ μοιο με τακλιν θέντος έ λοιεν.  
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ίδομε νεὺς προσε φώνεις Νέστορα δῖον·  
sofort straightway aber sprach an was addressing göttlichen·divine·
- [511] ὁ Νέστορ Νηληά δη μέγα κῦδος Αχαιῶν  
o Néstos Nēlēá dē méga kýdos Achaión  
großer greatly
- [512] ἀγρει σῶν ὄχεων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων  
nimmt deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας οἴπους·  
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige single hoofed
- [514] ίη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀν τάξιος ἄλλων  
denn for vieler of many gleich wert as much anderer of others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.  
auch heraus schneiden auf auch milde gentle streuen auf. to sprinkle.
- [516] ὥς έφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.  
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὄχεων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων  
sofort at once aber seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίη τῆρος·  
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ίππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
peitschte whipped aber but die beiden the two aber nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.  
auf toward hohl gefügte hollow· dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν  
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορι παρβεβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον έ ειπεν·  
daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihn toward sprach·spoke·
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέο μενδαναοῖσιν  
wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
laut tönenden: die aber ja anderen  
loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις  
sind in Aufruhr sind  
are stirred gemischt  
mixed together

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
aber but erschüttert Telamonisch· gut well  
drives in rout Telamonian· aber but ihm erkannte ich.  
I knew.

[527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς  
weit broad denn um around hält has sondern but und also wir we  
dorther thither und auch and also lenken wir, we direct, dort there am meisten most

[528] κεῖσθε ιππους τε καὶ ἄρμ' οὐθύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin thither und auch and also lenken wir, we direct, dort there am meisten most

[529] ιππῆς πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβάλοντες  
und and übeln evil vor werfend habend having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὅλες κουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.  
einander one another töten, they destroy, aber but unlösbar ist ausgebrochen.  
they destroy, unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ιππους  
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῆς τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες  
hell töndering shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἰματι δ' ἄξων  
zer treten seiend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αὶ περὶ δίφρον,  
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ιππείων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ κέτο δῦνατο ὄμιλον  
welche auch von which and from der aber he but strebte was eager zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥηξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend daring· in aber in but

- [539] ἤκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
sandte Übel harm  
sent for a little but which he zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging umher was going about
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
und und großen with great und and
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνία δαο.  
aber but mied of Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἰανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε.  
aber but hoch jochiger in into trieb-roused-
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges, stood but stunned, from behind threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέψ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς  
erschrak aber spähend auf gleich geworden but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμε νοςόλιγόν γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
sich umwendend wenig wechselnd turning about a little crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen von from as but blazing
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
stürzten sich were rushing und auch and also
- [549] οἱ τέ μιν οὐκ εἰ ὠστι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen who and him not allow out of to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die ganze Nacht wachend-being awake: der aber sich erfreuend all night but delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τε πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt-accomplishes dicht denn rushes straight, but not at all frequent for
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
entgegen schnellen der kühnen von against dart of bold from
- [553] καιόμε ναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσούμε νόςπερ·  
brennend und die which auch scheut eilig seiend zwar- burning and which and he fears eager even-

[554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετι ηότι θυμῷ.  
bei Morgen aber von abseits ging betrübt  
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετι ημένος ἥτορ.  
so Aias damals von betrüßt seiend  
so so then from grieved

[556] ἦτε πόλλα ἀέκων· περὶ γάρ δίε νησὶν Αχαιῶν.  
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was  
was going

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν οἱ ἀνέβι ήσατο παῖδας  
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself  
as but when

[558] νωθής, ὡ δὴ πολλὰ περὶ ὥροπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες  
schert auch eingetreten habend tief deep die aber auch also  
cuts and having entered deep

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
schlagen strike aber auch but also kindisch childish ihrer of them

[561] σπουδῇ τ' ἔξη λασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch trieben hinaus, als when and sättigte sich had satisfied

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οἰὸν  
so damals dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρώες ὑπέρθυμοπολυηγερέες τ' ἐπίκουροι  
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
aber but einmal indeed erinnerte sich immer stürmischen of fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας  
wieder again zurück gewandt, having turned back und and hielt an kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.

[568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ τρώων καὶ ἄχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ν</sup>  
selbst aber und und tobte rashed mittig between  
himself but and and rushed between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
stehend-standing· die aber the der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
andere zwar in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch mittendrin, between, vorher white zu erreichen, to reach,
- many but also between, before white to reach,
- but also between, before white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.  
in in standen were staying begehrnd longing zu sättigen. to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
dichten with thick bedrängt werdening being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἴών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
stand ja bei ihm gehend going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und traf struck
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἰθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
unter under sofort straightway aber unter under löste-loosened-
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.  
aber but stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος Θεοειδῆς  
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ  
zog gegen und ihn traf stuck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἔβαρυνε δὲ μηρόν.  
rechten-right: zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but

[584]	<b>ἀψ'</b>	<b>δ'</b>	<b>έτάρων</b>	<b>εις</b>	<b>έθνος</b>	<b>έχαζετο</b>	<b>κῆρ'</b>	<b>άλε είνων,</b>
	wieder back	aber but	in into		wich zurück	was withdrawing		meidend, avoiding,
[585]	<b>ἥσεν</b>	<b>δὲ</b>	<b>διαπρύσιον</b>	<b>Δαναοῖσι</b>	<b>γε γωνώς·</b>			
	rief cried aloud	aber but	durch dringend	piercingly				laut redend: having voiced.
[586]	<b>ῶ φίλοι</b>	<b>Ἀργείων</b>	<b>ἡ γήτορες</b>		<b>ἡδὲ μέ δοντες</b>			
	o Freunde dear				und and	Leitende ruling		
[587]	<b>στῆτ'</b>	<b>έλε λιχθέντες</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀμύνετε</b>	<b>υηλεῖς</b>	<b>ἵμαρ</b>		
	steht stand	aufgerafft having rallied	und and	wehrt ab defend	unerbittlichen pitiless			
[588]	<b>Αἴανθ',</b>	<b>ὅς βελέ εσσι</b>	<b>βιάζεται,</b>		<b>οὐδέ</b>	<b>ξ</b>	<b>φημι</b>	
	der who		bedrängt wird, is pressed,		und nicht and not	ihm him	sage ich I say	
[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	<b>έκ πολέ μοιο δυσηχέος·</b>			<b>ἄλλα</b>	<b>μάλ'</b>	<b>άντην</b>	
	fliehen werden will flee	aus out of			laut tönenden: loud sounding:			entgegen face to fa
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	<b>ἀμφ' Αἴ αντα μέ γαν Τελαμώνιον</b>			<b>άλλα</b>	<b>μάλ'</b>	<b>άντην</b>	
	stellt euch take your stand	um around			sondern but	sehr very		
[591]	<b>ῶς ἔφατ'</b>	<b>Εύρύπυλος</b>	<b>βεβλημένος·</b>		<b>οἱ δὲ παρ'</b>	<b>αύτο</b>		
	so sprach so was saying		getroffen seiend: having been struck:		die who aber but bei beside	ihn him		
[592]	<b>πλησίοι</b>	<b>ἔστη σανσάκε'</b>	<b>ώμοι σι κλίναντες</b>					
	nahe near	stellten they stood						
[593]	<b>διόρατ'</b>	<b>ἀνασχόμενοι τῶν</b>		<b>δ' ἀντίος</b>	<b>ήλυσθεν</b>	<b>Αἴας.</b>		
		empor haltend: holding aloft:	deren of them	aber entgegen opposite	kam came			
[594]	<b>στῆ δὲ μεταστρεψθείς,</b>	<b>έπει</b>	<b>ἴκετο</b>	<b>έθνος ἐταίρων.</b>				
	stand aber stood	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came				
[595]	<b>ῶς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς</b>			<b>αἴθομέν νολ-</b>				
	so die so they	zwar indeed	kämpften were fighting	brennenden-blazing-				
[596]	<b>Νέστορα</b>	<b>δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον</b>			<b>Νηλήιαι</b>	<b>ἵπποι</b>		
	aber but	aus out of						
[597]	<b>ἰδρῶσαι, ἥγουν δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.</b>							
	schwitzend, sweating,	führten they led	aber but					
[598]	<b>τὸν δὲ ιδῶν</b>	<b>ένοησε ποδάρκης δῖος</b>	<b>Ἄχιλλεύς·</b>					
	den aber him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant		

[599]	<b>έστή κει</b>	<b>γάρ</b>	<b>έ πι</b>	<b>πρυμνῇ</b>	<b>μεγα κήτεϊ</b>	<b>νη̄</b>
	stande had stood	denn for	auf upon	tief deep	bäuchigem hulled	
[600]	<b>εἰσορόων</b>	<b>πόνον</b>	<b>αιπὺντι</b>	<b>ῶκά τε</b>	<b>δακρυόεσσαν.</b>	
	hin schauend looking upon	heftige steep	und and	tränen reiche. tearful.		
[601]	<b>αἷψα δ'</b>	<b>ἐταῖρον</b>	<b>ἔὸν</b>	<b>Πατροκλῆα</b>	<b>προσέειπε</b>	
	sogleich quickly	aber but	seinen his own		redete an addressed	
[602]	<b>φθεγξάμενος</b>	<b>παρὰ</b>	<b>νη̄ος· ὅ</b>	<b>δὲ κλισίηθεν</b>	<b>ἀκούσας</b>	
	laut rufend having spoken	bei beside	der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard
[603]	<b>ἔκμολεν</b>	<b>ἴσος Ἀρηὶ, κακοῦ</b>	<b>δ' ἄρα</b>	<b>οἱ</b>	<b>πέλεν</b>	<b>ἄρχη.</b>
	ging heraus went forth	gleich equal	aber but	ja then	ihm to him	war became
[604]	<b>τὸν πρότερος προσέειπε Με νοιτίου</b>			<b>ἄλκιμος υἱός·</b>		
	den him	früher earlier	sprach an addressed		tapferer valiant	
[605]	<b>τίπτε</b>	<b>με</b>	<b>κικλῆσκεις ἀχιλεῦ τί δέ σε</b>	<b>χρεὼ εἰ μειο</b>		
	warum why	denn me	rufst du are calling	was what	aber but	dich you
[606]	<b>τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς ἀχιλλεύς·</b>					
	den him	aber but	entgegrend answering	sprach spoke	schnelle swift	
[607]	<b>δεῖς Με νοιτιάδη τῷ εἰ μῶ κεχαρισμένες θυμῷ</b>					
	edler divine	divine	dem to the	meinem my	angenehm having been pleasing	
[608]	<b>νῦν οἶω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς</b>					
	jetzt now	meine ich I think	um around	meine my	sich hinstellen werden to stand	
[609]	<b>λισσομένοντος χρεὶς γάρ ικάνεται οὐκέτ' ανεκτός.</b>					
	bittend- begging.		denn for	kommt an comes	nicht mehr no longer	erträglich. bearable.
[610]	<b>ἀλλ' οὐ νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο</b>					
	sondern but	geh go	jetzt now	lieber dear	frage ask	
[611]	<b>ὅν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον</b>					
	welchen whom	irgendeinen someone	diesen this	führt brings	getroffen having been struck	
[612]	<b>ήτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἕοικε</b>					
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese the things	ja at least	hinten from behind	gleicht seem
[613]	<b>τῷ Ασκληπιάδῃ ἀτάρ οὐκ ἴδου ὅμματα φωτός·</b>					
	dem to the		aber but	nicht not	sah ich did see	

- [614] ἔπιποι γάρ με παρήιξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
so sprach er, thus he spoke, aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
ging aber laufen zu an along beside und und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεωφίκουντο,  
die aber als ja des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,
- [619] ἔπιπους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
aber but löste wás loosening dessen of that
- [620] ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
aus out of jene aber they but erholtent sich were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιὴν παρὰ θιν' ἀλός· αὐτὰρ επειτα  
stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες επὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἔκα μῆδη,  
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
die whom wählte sich aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί  
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
nahmen weg weil because auszuzeichnen pflegte kept exceeding aller. of all.
- [627] ἦσφωιν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλετρά πεζαν  
die ihnen beiden zuerst first ja indeed vor schob sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψουν,  
ehernen  
bronze  
darauf  
upon  
and
- [630] ἡδὲ μέ λι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,  
und  
and  
grün,  
fresh,  
neben  
beside  
aber  
and  
heiligen  
sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,  
neben  
beside  
aber  
and  
sehr schön,  
very beautiful,  
den  
which  
von Haus  
from home  
brachte  
was bringing  
der  
the  
Greis,  
old man,
- [632] χρυσεῖ οἰς ἡλιοσι πε παρμένον· οὔτα δὲ αὐτοῦ  
mit goldenen  
with golden  
durch bohrt worden:  
having been pierced:  
aber  
but  
von ihm  
of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες ἀμφὶς ἔκαστον  
vier  
four  
waren,  
were,  
double  
aber  
and  
rings  
on either side  
je den  
each
- [634] χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.  
goldene  
golden  
weideten sich,  
were set,  
zwei  
two  
aber  
but  
unter  
under  
waren.  
were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein anderer  
another  
zwar  
indeed  
müh end  
toiling  
pflegte zu bewegen  
kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἔειρεν.  
größer  
more  
seiend,  
being,  
aber  
but  
der  
the  
old man  
mühelos  
without toil  
hob,  
lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν  
in diesem  
in it  
ja  
ihnen  
then for them  
mischte  
mixed  
gleich seiend  
having resembled  
gleich seiend  
having resembled  
gleich seiend  
having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνεῖ ω, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτυρὸν  
Pramnischem,  
Pramnian,  
darauf  
upon  
aber  
and  
ziegen haften  
goat  
rieb  
scraped
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
ehern,  
bronze,  
darauf  
upon  
aber  
and  
weißes  
white  
streute,  
scattered,
- [640] πινέμε ναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί βό πλισσε κυκειώ.  
zu trinken  
to drink  
aber  
but  
befahl,  
she ordered,  
nachdem  
when  
then  
ja  
bereitete  
prepared
- [641] τὼ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν  
die beiden  
the two  
aber  
but  
als  
when  
nun  
tranken  
drinking  
ab lassenden  
releasing  
viel beißenden  
much galling
- [642] μύθοι σιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
erfreuten sich  
were delighting  
zu  
toward  
einander  
each other  
erzählend,  
speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φῶς.  
aber  
but  
stellte sich  
was standing by  
götter gleicher  
equal to a god

- [644] τὸν δὲ οἴδων ὁ γε ραϊὸς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen habend der the Greis old man von from erhob sich glänzenden, him but having seen rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
hinein aber führe lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον·  
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach und spoke and
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμε σητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst du verwundet- whom someone bring having been struck- sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne ich, sehe aber I know, I see but
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Αχιλῆι.  
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du weißt greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώτῳ.  
schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·  
den aber entgegnete dann then Gerener Gerenian him but was answering
- [655] τίπτε τὰρ ὕδωρ Ἀχιλεὺς ὄλοφύρεται νίας Ἀχαιῶν,  
warum denn so beklagt sich why then thus lamments
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσταται οὐδέ τι οἴδε  
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht etwas weiß how many indeed and not anything he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
wie viel ist aufgesprossen has arisen durch throughout die nämlich for how great and
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖ δῆς κρατερὸς Διομήδης,  
ist getroffen zwar der indeed he starker strong  
has been struck
- [660] οὔτασται δ' ὄνυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.  
ist verwundet aber but berühmt famous und and  
has been wounded but famous and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυππος κατὰ μηρὸν ὀἰστῶ.  
ist getroffen aber auch am down upon  
has been struck but also am down upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼν νέον ἔγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen aber but anderen other ich neu new führte led aus out of
- [663] ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κίδεται οὐδὲ εἰλέται.  
edel seiend being nicht sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰι ἄγχι θαλάσσης  
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near  
indeed waits until that ever indeed
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς  
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn for meine my  
we ourselves and are being killed hand to hand not for my
- [668] ἐσθ' οἵη πάρος ἐσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
ist wie früher war used to be in in geschmeidigen pliant  
is such as formerly used to be in in pliant
- [669] εἴθ' ώς ἥβωοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte doch so jugendlich wäre ich aber but to me fest steadfast  
would that so I might be youthful but to me might be
- [670] ώς ὀπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη  
wie wenn und uns geschah  
as when and to us was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλαστῇ, ὅτ' εἰ γὼ κτάνον Ἰτυμονῆ  
um als ich töte slew  
around when I slew
- [672] ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, δὲς ἐν Ἡλιδι ναιετάσκε,  
edlen der who in wohnte, was dwelling,  
noble he but for his
- [673] ῥύστι' ἐλαυνόμενος δέ αἱμύνων ἥσι βόεσσιν  
treibend- der aber abwehrend warding off für seine  
being driven he but for his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώ τοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,  
wurde getroffen in den Vordersten meiner von  
was struck in the foremost of my from
- [675] καδ δ' ἔπε σεν, λα οὶ δὲ περίτεσαν ἀγροι ὥται.  
hinab aber fiel, aber erschraken  
down but fell, but were afraid
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἡλιθα πολλὴν  
aber aus trieben wir zusammen sehr viel  
but out of we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέ λας, τόσα πώεα οιῶν,  
fünfzig fifty so viele so many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so viele so many so viele so many weite broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα  
aber fuchsfarbene a hundred und fünfzig  
but chestnut
- [680] πάσας θηλείας πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύ λον Νηλήιον εἴσω  
und and die zwar trieben wir Nele isch hinein these things indeed we drove Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἅστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but φρένα Νηλεύς,
- [683] ούνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλε μον δὲ κιόντι.  
weil because mir fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι  
aber riefen zusammen mit at once were summoning but were appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἴσι χρείος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·  
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammengekommen seiend der Pylier of Pylans who but having gathered
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοί χρείος ὁ φειλον,  
schmauseten· vielen to many denn for schuldeten, they owed,
- [688] ὡς ήμεις παύροι κεκακωμένοι ἐν Πύλω ήμεν·  
weil since wir wenige few mishandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

- [689] ἐλθών γάρ δ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλης είη  
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν ὕσσοι ἄριστοι·  
der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten-best-
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
zwölf denn for tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἵ ος λιπό μην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέ οντες επειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns us übermäßig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶο μέγ' οἰῶν  
aus aber der he und und und sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.  
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und und
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη  
und denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' αἰεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον  
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας  
laufen werden: die them aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἔλατηρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
hielt zurück, held back, ihn aber but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved
- [702] τῶν δο γέρων ἐπέιων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
deren der der he zornig geworden angered und auch and also
- [703] ἔξελετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμους ἔδωκε  
nahm er took out unzählige countless viele-many· die the aber but andern other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοικοι τοης.  
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt sejend being deprived ginge ginge der gleichen.  
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ  
wir zwar die einzelnen teilt zu, um auch und  
we indeed the things each we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν ἵρα θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες  
vollzogen wir die aber am dritten alle  
we offered they but on the third all
- [707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι  
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε Θωρήσσοντο  
in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich  
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
yet being, not yet knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τίς Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κολώνη  
es gibt aber eine steile  
there is but a certain steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, υεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·  
weit an entlegenste sandigen-  
far upon furthest sandy-
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.  
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.  
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη  
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber  
but when whole they had traversed, to us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θεούσας ἀπ' Ὄλύμπου θωρήσσεσθαι  
kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm
- [715] ἔννυνχος, οὐδέ ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς  
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴα θωρήσσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἕππους·  
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήσα πέργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so ragte ich hervor  
but also thus I excelled  
unseren our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
and on foot indeed being, since thus was leading  
νεῖκος Αθήνη.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
es gibt aber einen Minyer isch in werfend  
there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν  
nahe wo verweilten wir  
near where we stayed  
göttliche holy
- [723] ἵππης ες Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
der Pylier, die aber strömten herbei  
of Pylians, the but were flowing upon  
der Fußgänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοι ικόμεσθ' οἱ ρὸν ρόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,  
dort habend having sacrificed über mächtigen  
there there having sacrificed very mighty  
schöne, fair,
- [727] ταῦρον δέ Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
aber but aber but  
but but
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,  
aber but eulen äugigen  
but but grey eyed  
herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
dann then nahmen wir durch in  
then then we took throughout in  
voll zähligen, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἐκαστος  
und schließen wir ein in in  
and and we lay down in in  
in denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
um around aber aber  
around around groÙ mütige  
around around great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἀστού διαρράσσαι μεμαῶτες.  
hattent umstellt ja zu zerbrechen  
had stood around indeed to break through  
begierig seiend-eager-
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.  
aber ihnen voraus erschien groß  
but them before appeared great

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαίης,  
als bald denn leuchtend übertrug  
when for shining over topped
- [735] συμφερό μεσθα μάχη Διός τ' εὐχόμενοι καὶ Αθήνη.  
liefen wir zusammen und betend seiend und  
we engaged and praying and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετο νεῖκος,  
aber als ja der Pylier und wurde  
but when indeed of Pylians there was
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
zuerst ich ergriff brachte ich fort I carried off aber einufige single hooved
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δὲ ἦν Αύγειαο,  
aber war was
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγα μῆδην,  
älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.  
die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
den zwar ich heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted
- [742] ἥριπε δὲ ἐν κονίησιν· ἐγὼ δὲ ἐξ δίφρον ὁρούσας  
fiel aber in in ich aber in into gesprungen seiend having leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
stand ja bei aber but groß mütige great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλων, ἄλλος, ἐπειδόν ἄνδρα πεσόντα  
erschraken hier und dort in different ways ein anderer, another, als when sahen gefallen seienden having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἱππήων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen. to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
aber but ich stürzte vor rushed dunkler to a dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δὲ ἔλον δίφρους, δύο δὲ ἀμφὶς ἐκαστον  
fünfzig fifty aber nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε μολίονε παιδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl  
and now would  
verwüstete,  
sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie zwei  
if not the two  
breit wide  
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus of  
rettete saved  
verhüllt habend having covered  
dichthem.  
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυά λιξε·  
dort there  
den Pyliern to Pylians  
große greatly  
gewährte.  
put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so lange denn for nun then  
so long for we were following  
folgten wir  
we were following  
durch through  
through

[754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἐντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend killing  
und and  
sie them  
über up and down  
und and  
schöne fair  
sammelnd,  
gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf upon  
viel kornigen of much wheat  
ließen wir steigen  
we drove

[756] πέτρης τ' Ὄλενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη  
und and  
Olenischen, of Olenian,  
und and  
dort where

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.  
heißt- is called.  
woher whence  
wieder back again  
wandte ab turned back

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύμα τὸν λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί  
dort there  
getötet habend having killed  
letzten last  
ließ ich zurück.  
I left.  
aber but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας ἵππους,  
wieder back from  
von from  
lenkten they were holding  
schnelle swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle all  
aber and  
beteten were praying  
und and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so waren, thus they were, wenn einst ever waren they were ja, indeed, among  
unter unter  
aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπὸ νήσεται· ἦ τέ μιν οἶω  
allein alone der of the  
wird davon tragen will win  
wahrlich indeed auch ihm meine ich  
I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles many  
später beklagen werden to weep afterwards  
sobald wohl von when then from  
zugrunde gehe. may perish.

- [764] Ὡς πέπον **η** μὲν σοί γε Μενοίτιος **ῶδ'** ἐπέ τελλεν  
0 wahrlich indeed zwar dir ja indeed so thus was enjoining
- [765] ἡματι **τῷ** ὅτε **σ'** ἐκ Φθίης Αγαμέμνονι πέμπε,  
dem als dich aus sandte, sent,
- [766] νῷι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Οδυσσεὺς  
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und and göttlicher godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούμεν **ώς** ἐπέ τελλε.  
alles sehr in in hörten wir we were hearing wie as he enjoined.
- [768] Πηλῆος δ' ίκο μεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεκκατ' Αχαιά πουλυβό τειραν.  
versammelnd über vielliebendie viel vieh näherende much nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εύρομεν ἐνδον  
dort aber dann then fanden wir we found drinnen within
- [771] ἡδε σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ιππηλάτα Πηλεὺς  
und dich, bei aber aber and Pferde lenker chariot driving
- [772] πίονα μηρία καῖ βοὸς Διὺ τερπικεραύνω  
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder
- [773] αύλης ἐν χόρτῳ ἔχε δὲ χρύσειον ἀλεισον  
in in hielt he held aber but goldenen golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοιςειροῖσι.  
schenkend pouring libation funkelnred fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τὸν κρέα, νῷι δ' ἐπειτα  
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber danach then
- [776] στήμεν ἐνὶ προθύροισι· τὰ φῶν **δ'** ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,  
standen wir in in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
hinein aber führe lead genommen habend having taken, hinab aber sich niederzusetzen to sit down befaßt, he urged,
- [778] ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις έστιν.  
und gut and well setzte vor, set before, welche und which ist. is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπιημεν ἐδητούς ήδε ποτῆτος,  
aber sobald wurden gesättigt we were sated und  
but when and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
begann ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen.  
I began I befehlend ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber beide vieles befahl.  
you two but very were willing, the two both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
zwar seinem to his befehl enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὃδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so befehl was enjoining  
to you but again thus befehl
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῖ ἥ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλλεύς,  
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter older aber du bist· aber der ja viel besser.  
older but you are· but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ήδ' ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm zu sagen zu raten zu advise  
but well to him to say and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαῖνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen will obey in to das Gute zwar.  
and to him to signal· he but will obey in to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so befehl thus was enjoining der he du aber vergisst· forget· sondern noch und jetzt  
befahl thus was enjoining he you but vergisst· forget· sondern noch und jetzt
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses würdest sagen Kampf verständigen wenn wohl gehorche.  
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις  
wer aber weiß ob wohl ihm mit  
who then knows if ever to him with
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραιφασίς ἔστιν ἐταίρου.  
zugeredet habend gut ist  
having spoken gently good ist
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids  
if but someone in which avoids

- [794] καὶ τινά οἱ πᾶρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,  
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas werdest du· you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne gebe aber and zu tragen,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοι  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργίοι υἱες Αχαιῶν  
sollen aufatmen aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.  
ermattet seiend· klein aber auch und
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆς τες κεκιμότας ἄνδρας ἀϋτη  
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out
- [802] ὕσταις θε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.  
würdet stoßen nach weg und
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so sprach, ihm aber ja in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ δέ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.  
ging aber zu laufen an zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θείοιο  
aber als ja an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, τινά σφ' ἀγορῆ τε θέμις τε  
kam an laufend running wo ihnen where for them und und
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχατο βωμοί,  
war, was, at which ja und ihnen war bereitet had been made
- [808] ἐνθά οἱ Εὐρύπου λος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm to him verwundet seiend having been struck begegnete met

- [809] διογενῆς Εὔαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁ ἴστω  
Zeus geborener  
Zeus born gegen  
down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέ μου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ιδρῶς  
hinkend  
limping aus  
out of hinab  
down aber  
but feucht  
moist was flowing
- [811] ὡμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
und  
and von  
from aber  
but schmerzlichen  
grievous
- [812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.  
schwarz  
black rieselte·  
was gurgling· ja  
indeed zwar  
but standhaft  
firm war.  
was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,  
ihn aber  
him but gesehen habend  
having seen beklagte  
pitied tapferer  
valiant
- [814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος εἶπε α πτερόεντα προσηύδα·  
und ja wehklagend  
and then lamenting geflügelte  
winged sprach an·  
he addressed·
- [815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach elend  
ah wretched und  
and Herrschende  
ruling
- [816] ὡς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
so ja wart im Begriff  
thus then you were about fern  
thus far der Freunde  
of friends und  
and und  
and
- [817] ἀσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.  
sättigen in in schnelle  
to sate in swift hell glänzendem  
to Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι οτρεψές Εύρύπυλ' ἥρως,  
aber komm mir dies sage  
but come to me this tell Zeus genährter  
oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold  
or then still wohl perhaps werden aufhalten will hold
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,  
oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen  
or then still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen
- [820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm  
or already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm  
bezwungenen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηύδα·  
ihn aber wieder verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach·  
him but again having been struck entgegen in reply sprach·
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν  
nicht mehr Zeus geborener  
no longer Zeus born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν υηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ουταλ.  
wird sein, sondern in in schwarzen  
will be, but in black werden fallen.  
will be, but in black werden fallen.

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νησὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
in in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.  
unter von unter deren of them aber but erhebt sich rises immer. always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes, but me indeed you save leading to on black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἴστον, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
aber schneide heraus cut out von from ihm from it aber but schwarzes black but
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε  
wasche wash lau warmem, darauf aber milde gentle streue auf sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
gute, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein, good, which you toward to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδίδαξε δικαιότα τοκεν ταύρων.  
den whom lehrte taught gerechterster most just
- [832] ιητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἥδε Μαχάων  
zwar indeed denn for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀἴομαι ἔλκος ἔχοντα  
den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ιητῆρος  
bedürfend und selbst tadellos needing and himself of blameless
- [835] κεῖσθαι δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξην Ἀρη.  
zu liegen der aber auf zu lie. he but in erwartet waits scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος οὐίος.  
ihn aber wiederum again sprach an addressed tapferer valiant him but
- [837] πῶς τὰρ εἰοι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὔρύπουλ' ἔρως  
wie denn wäre diese was werden wir tun shall we do how then might be these what
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλῆος δαίφρονι μῆθον ένισπω  
ich gehe damit Kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell so that

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Ἀχαιῶν·  
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ'  
 doch but nicht einmal nor so thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go  
 gequälten. being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν  
 so, then, and under under ergriffen habend having taken führte lead
- [842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οἴδων ὑπέχευε βοείας.  
 in into aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
 dort there ihn ausgestreckt habend having stretched out aus out of schnitt he cut
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
 scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν  
 wusch wash lau warmem, warm, darauf upon but warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας  
 zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which to ihm ihm alle all
- [847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.  
 hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but